

Cursu di Sicilianu

Español

di Laurence Matarica



Articulos Definidos:

En Siciliano los articulos definidos indican el genero de la persona, animal y cosa tanto femenino o masculino. Los cuales estan escritos de la siguiente manera en Siciliano: "La" para femenino, "Lu" para masculino, salvo una exepcion que no tenemos en la lengua española, "Li" que seria plural igual para masculino y femenino a "Los-Las", no hay diferencia de "Los a Las" es exactamente lo mismo.

Siciliano Español

Lu El

La La

Li Los/ Las

Ejemplos:

Singular	Plural
Lu Capu=El jefe	Li capi= Los jefes
La Porta=La puerta	Li Porti=Las puertas
Lu Patri=El padre	Li Patri=Los padres
La Matri=La madre	Li Matri=Las madres

Vocales y Sonidos Sicilianos

Las vocales "a,e,i,o,u" tienen el mismo sonido al español. Ahora unos breves ejemplos. pronuncialos igual a como los ves escrito.

Letra "a" ejemplo En Siciliano y en Español tiene el mismo sonido, Pronuncia la "a" Como en Español: ejemplos en Siciliano :Patri= Padre, Annu= Año, Amuri=Amor, Aviri=Tener, Frati=Hermano

Letra "e" :Sempri=Siempre, Prestu=Pronto, Sentiri=Escuchar, Sirpenti=Serpiente

Letra "i" : Vilenu=Veneno, Sapiri=Saber Pirsuna=Persona Unni=Donde

Letra "o": Comu=Como, Doppu=Despues, Offriri=Ofrecer ,Poniri=Poner

Letra "u": Soru=Hermana, Poviru=Pobre, Furnu=Horno, Monacu=Monje

DIPTONGOS EN SICILIANO

Que son los Diptongos? Son un par de vocales que se pronuncian oyendose solo una. Por ejemplo:

1- ai: Se pronuncia igual que en Español, ejemplo: assai= mucho, muchos, Paisi=Pais

2-au: Se Pronuncia igual que en Español. ejemplo: Fausu=Falso, Tauru=Toro, Caudu=Calor/Caliente, Causi=Pantalones.

3-ei: Se pronuncia igual que en Español, ejemplo: Lei=Usted, Dei=Dioses

4-oi: Se pronuncia igual que en Español, ejemplo: Voi=Buey, Poi=Despues/Entonces

SEMI-DIPTONGOS

Los Semi-Diptongos son dos vocales pronunciadas casi como una sola. Pronuncialo igual al español. como lo ves escrito.

1-eu: Seu ="Su" del el, Meu="Mi",

2-ia: Via=Camino, Dia=Diosa, Storia= Historia, Taliari=Ver"a alguien", Putia=Tienda

3-iu: Diu=Dios, Ordinariu=Ordinario, Studiu=Estudio, Propiu=Exacto

4-ua: Quali=Cual, Quannu=Cuando, Quattrrini=Dinero"en Mexico es Suelto", Vidua=Viuda

5.ui: Vui=Usted, Stuiari=Sacudir, Ruina=Ruina, Quistioni=Tema/Topico

PRONOMBRES

Siciliano Español

iu Yo

Tu Tu

iddu El

Idda Ella

Vossia Usted

Nuatri Nosotros

Vuatri Ustedes

iddi Ellos

Conjugaciones del verbo Ser

Siciliano Español

iu sugnu Yo soy

Tu si Tu Eres

iddu e El es

idda e Ella es

vossia Usted es

Nuatri semu Nosotros somos

Vuatri siti Ustedes son

iddi sunnu Ellos son

PRONUNCIACION DEL SICILIANO

1.Letra "b": Se pronuncia igual que en español. ejemplos:Bonu=Bueno,Beddu=Bello, Banca=Banco, Bannera=Bandera, Babbu=Tonto, Banna=Lugar, Biviri=Bebber/tomar.

2.Letra "c",lleva un sonido fuerte,si le siguen las siguientes vocales (a,o,u)Pronuncialas igual al español las siguientes palabras: Capu=Jefe, Cani=Perro/Perra, Cammara=Cuarto, Cori=Corazón, Corda=Soga, Comu=Como, Cuda=Cola"De un perro", Cu=Con, Curpa=Culpa, Cuteddu=Cuchillo.

Otro caso, el uso y sonido de la "ch + una vocal" Este sonido es igual que en español cuando usamos la plabra "k" o "q",Imaginate que cuando dices la palabra Kilo,Que,quien,Cuesta,Kenia, es el mismo sonido que se necesita para pronunciar "ch" en Siciliano ejemplos.Pronuncia las siguientes palabras como te acabo de explicar anteriormente. Chiaru=Claro, Chitarra=Guitarra, Chinu=LLeno, Chianu=Plano, Chiamari=LLamar, Chi=Que, Chesa=Iglesia, Chiacchiara=Chismear.

3.Letra "c" Sonido suave, Cuando veas o uses la letra" c" + vocal " ya sean : ce,ci,cci,ccia,cia,ciu, Su pronunciacion deben de ser de "ch" en español ejemplo: En la lengua española decimos "Chango,Chimenea,Charco,Checoslovaquia,Chile. Asi es la forma de pronunciar "ce,ci,cci,ccia,cia,ciu" en Siciliano.Practica con los siguientes ejemplos:

Ciatu=Aliento en español recuerda pronunciarlo como "Chatu". Circa=Approximadamente, Cintu=Cinturon, Citrolu=Pepino, Cità=Ciudad, Ciamma=Flama, Ciumi=Rio, Ciuri=Flor, Ciuriri=Floreecer.

4.Letra "d" La pronunciacion de esta letra es igual que en Español. Ejemplos:

Dumanna=Pregunta, Diri=Decir, Duci=Dulce, Duviri=Dever, Duminica=Domingo, Dumani=Mañana, Denti=Diente.

5.Letra " f " La pronunciacion es igual al español de la letra f. ejemplos:

Facci=Cara, Fami=Hambre, Farina=Harina, Ferru=Hierro, Focu=Fuego, Friddu=Frio, Facili=Facil.

6. Letra "g" La pronunciación es igual al español como las siguientes, Gritar Gato, Gallina, Ganso,. Ahora pronuncia y practica las siguientes palabras en Siciliano igual que en Español:

Gaddina=Gallina, Gaddu=Gallo, Godiri=Disfrutar, Grassu=Gordo, Grazzii=Gracias, Gula=Garganta, Guvitu=Codo

Pronunciación de "gn": la pronunciación de dichas letras en español son igual al sonido de nuestra "ñ", ejemplo: Siciliano: Vagnu, Español: Baño Pronunciación en Español: Vañu. mas ejemplos pronuncialas palabras como te lo escribo en la pronunciación.

Siciliano	Español	Pronunciación en Español
-----------	---------	--------------------------

Bisugnari	Necesitar	Bisuñari
-----------	-----------	----------

Regnu	Reino	Reñu
-------	-------	------

Incigneri	Ingeniero	Inchiñeri
-----------	-----------	-----------

Agneddu	Cordero	Añeddu
---------	---------	--------

Vrigogna	Verguenza	Vrigoña
----------	-----------	---------

Sugnu	Soy	Suñu
-------	-----	------

Letra "H" no tiene sonido se usa entre las letras "G,C y SC" y en frente de las letras E y I para darle mas fuerza a la palabra.

Siciliano	Español	Pronunciación en Español
-----------	---------	--------------------------

Ghiacciu	Hielo	Giachu
----------	-------	--------

Schiavu	Esclavo	Skiavu
---------	---------	--------

Sbagghiu	Error	Sbagiu
----------	-------	--------

Sumigghianza	Parecido	Sumigiandza
--------------	----------	-------------

Vogghiu	Quiero	Vogiu
---------	--------	-------

Spugghiaru	Desvertir	Spugiaru
------------	-----------	----------

Letra "i" suena cuando en español usamos la "ll" o "y" pero suavemente ejemplos:

Siciliano	Español	Pronunciacion en Español
iudici	Juez	yudichi
iucari	Jugar	yucari
iornu	Dia	yornu

Las letras "j y k" no se usan en siciliano bueno en algunas ciudades si pero en este siciliano no las voy a explicar,

Letra "L" Tiene el mismo sonido que nuestra "L" en español

Siciliano	Español	Pronunciacion en Español
Liggi	Ley	Liyi
Lassari	Dejar	Lassari
Pilu	Pelo	Pilu

Letra " M y N" suenan igual al Español

Sicilianu	Español
Manu	Mano
Nanna	Abuela
Nomu	Nombre
Nervu	Nervio
Nuvula	Nube
Muddica	Migaja
Misi	Mes

Letra "Ng" pronunciacion igual al español ejemplos:

Sicilianu	Español
Sangu	Sangre
Longu	Largo
Lingua	Lengua/Idioma
Ngratu	Ingrato

Letra "NZ " Su sonido en español es como una "D" entre la "NZ" ejemplos:

Sicilianu	Español	Pronunciacion en Español
Pinzari	Pensar	Pindzari
Intinzioni	Intencion	Intindzioni
Lanzu	Vomito	Landzu
Minzogni	Mentiras	Mindzoñi
Canzuna	Cancion	Candzuna
Abbastanza	Suficiente	Abbastanza

Letra "P" Tiene el mismo sonido que en Español Ejemplo:

Sicilianu	Español
Pani	Pan
Porcu	Puerco
Pumu	Manzana
Panna	Crema
Pettu	Pecho

Letra " q" en Español tiene un sonido de "cu" ejemplos observa la pronunciacion escrita:

Sicilianu	Español	Pronuncia en Español
-----------	---------	----------------------

Quinnici	Quince	Cuinichi
Quannu	Cuando	Cuanu
Qualità	Calidad	Cualita
Quali	Cual	Cuali
Quatratu	Cuadrado	Cuatratu

Letra " r " sonido suave: Su sonido es igual al español, como cuando pronunciamos las siguientes palabras: cara, puro, oro, mira, pera, cera.

Sicilianu	Español
Aviri	Tener
Puru	Puro/ Tambièn
Putiri	Poder
Cadiri	Caer

Letra " r " Sonido fuerte: su sonido es igual al español cuando usamos la doble " rr ", en siciliano cuando una palabra comienza con la letra " r " se escucha como una doble " rr " ejemplos en Español : Carro, Perro, Raro, Rapido, Corto..etc.

Sicilianu	Español
Parru	Hablo
Raggiu	Rayo
Arriminari	Batir
Raggia	Rabia
Ringrazziari	Agradecer
Rimpruvirari	Regañar

Letra " s " : Su sonido es igual a nuestra " s " como en las siguientes palabras: Casa, Peso, Sobre, Silla, Masa, Cansado....etc.

Sicilianu	Español
Sanu	Sano
Siti	Sed
Stari	Estar
Stidda	Estrella
Suli	Sol
Sordi	Dinero
Festa	Fiesta

Doble " ss " :Su sonido es poco mas alargado cuando lo pronuncias ejemplos

Sicilianu	Español
Dissi	Dijo
Stissu	Mismo
Russu	Rojo/ Ruso
Prufissuri	Profesor
Passiari	Pasear
Lassari	Dejar/ Permitir
Essiri	Ser

Letra " sc " Sonido fuerte: Su sonido y pronunciacion en Español es como si pronunciaras la letra " k " en vez de la letra " c ", ejemplos:

Sicilianu	Español	Pronunciacion en Español
Schiavu	Esclavo	Skiavu
Scaluni	Escalon	Skaluni

Scala	Escalera	Skala
Scantarisi	Asustarse	Skantarisi
Scancia	En vez de	Skanchia
Scatula	Caja	Skatula
Scupa	Escoba	Skupa

Letra " Sc " sonido suave: Su sonido en español y pronunciación sería como de una " Sh ", siempre que veas las vocales " e " y " i " después de la "sc ", "sci-sce" ejemplos:

Sicilianu	Español	Pronunciación en Español
Sceccu	Burro	Shecu
Scinniri	Bajarse	Shiniri
Scippari	Extraer	Shipari
Scena	Escena	Shena

Letra " Sc " + i, a, o, u se pronuncian en Español como si fuera una "Sh " ejemplos

Sicilianu	Español	Pronunciación en Español
Sciottu	Suelto	Shotu
Scrusciu	Ruido	Skrushu
Finisciu	Término	Finishu
Scioccu	Torpe	Shocu
Prefirisciu	Prefiero	Prefirishu

Letra " dd " :Estas dos letras juntas se pronuncian ligeramente separadas ejemplos

Sicilianu	Español
Beddu	Bello

Peddi	Piel
Addummari	Amanzar
iddu	El
Cavaddu	Caballo
ddocu	Alla

Letra "nt ": su pronunciacion es igual cuando pronunciamos la palabra " antes" en español ejemplos:

Sicilianu	Spagnolu
Nta	Dentro/ en
ntantu	En tanto
(i)ntenniri	Entender
(i)ntilliggenti	Inteligente
(i)ntinzioni	Intención
(i)ntirissanti	Interesante
Davanti	Antes/ En frente de
Denti	Diente
Anticu	Antiguo
Chiantari	Plantar

Letra "dr ": Se pronuncian igual al español, cuando escribimos y pronunciamos la palabra: " Adrede", Adrenalina, Dromedario, Ladron, Londres...etc

Sicilianu	Spagnolu
Addrizzari	Ajustar
Dragu	Dragon
Drappu	Trapo
Droga	Droga
Drumidariu	Dromedario
Druda	Amante

Letra " tr ": Su sonido y pronunciacion es igual al español ejemplos: "Letra, atras, Tren, Tratar, Tronco...etc

Sicilianu	Spagnolu
Truvari	Buscar
Travagghiari	Trabajar
Trasiri	Entrar
Tristu	Triste
Tri	Tres
Truttari	Trotar
Trumma	Trompeta
Trazzera	Atajo
Tricchi-Tracchi	Juegos pirotecnicos

Letra "str " : Este sonido es muy peculiar en Siciliano porque en español no existe , Su pronuncacion seria asi: Siciliano: "Strata", Español:"Calle", pronunciacion en Español: shrata, como cuando quieres pronunciar la palabra "Shampoo". eje´mplos:

Sicilianu	Spagnolu	Pronunciacion en Español
Stranu	Extraño	Shranu
Stranutu	Estornudo	Shranutu
Stranutari	Estornudar	Shranutari
Straggi	Masacre	Shraggi
Struiri	Instruir	Shruiri
Struzzari	Estrangular	Shruzzari
Strepitusu	Ruidoso	Shrepitusu
Strapilari	Sudar	Shrapilari
Strinciri	Exprimir	Shrinciri
Strizzari	Soltarse el cabello	Shrizzari
Struzzu	Avestruz	Shruzzu
Stravaganza	Extravagante	Shravaganza

* DOBLES CONSONANTES EN SICILIANO

Letras	Sicilianu/Spagnolu	Sicilianu/Spagnolu
cc/c	Picca / Pocos	Pica / Pico
	Piccari / Pecar	Picari / Picar (Avispa)

	Loccu / Loco	Locu / Lugar
dd/d	Peddi / Piel	Pedi / Pie
	Scuddatu / Sin pegar	Scudatu / Sin cola
mm/m	Addummari / Amanzar	Addumari / Alumbrar
	Ammaru / Camaron	Amaru / Amargo
nn/n	Sonnu / Sueño	Sonu / Sonido
	Annu / Año	Anu / Ano
	Nannu / Abuelo	Nanu / Duende
Letras	Sicilianu/ Spagnolu	Sicilianu/Spagnolu
pp/p	Scuppari / Caer-Suceder	Scupari / barrer
	Rappa / Racimo	Rapa / Jicama
rr/r	Carru / Carro	Caru / Querido- Caro
	Parru / Hablo	Paru / Par
	Curria / Cinturon	Curia / Corte-Tribunal
ss/s	Possa / Poder	Posa / Pausa-Descanso
	Spassu / Recreacion	Spasu / Poco Profundo

Cassa / Cancela Verbo(el-ella) Casa / Casa

tt/t	Cottu / Cocinado	Cotu / recojido
	Lettu / Cama	Letu / Agradecido-Feliz
	Notti / Noche	Noti / verbo notar (tu Notas)

GEMINACIONES-FORMANDO PALABRAS

EJEMPLOS

Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Chi	Que	Chi Mancìa iddu?	Que come el?
è	Es	idda è Bedda	Ella es Bella
Pi	Para / Por	Pi Favuri	Por Favor
Ma	Pero	Ma Picchì ?	Pero Porque?
Di	De	È ura di ripusari	Es hora de descansar
a	a	Mi vaiu a curcu	Me voy a dormir
e	y	Travagghiu e studiu	Trabajo y estudio

ADJECTIVOS Y SUSTANTIVOS

Articulos definidos

Sicilianu	Spagnolu
Lu	El
La	La

	Li	Los / Las	
Forma singular	Masculino y Femenino		Forma Plural
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu capu	El Jefe	Li Capi	Los/Las Jefes(as)
La Porta	La Puerta	Li porti	Las Puertas
L'amicu	El Amigo	L'amici	Los Amigos
La Matri	La Madre	Li Matri	Las Madres
Lu Patri	El Padre	Li Patri	Los Padres

GENEROS DEL SUSTANTIVO

Genero Masculino		Genero Femenino	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu Patri	El Padre	La Matri	La Madre
Lu Libbru	El Libro	La Pinna	La Pluma
Lu Suli	El Sol	La Luna	La Luna
Lu Lettu	La Cama	La Gula	La Garganta
Lu Gaddu	El Gallo	La Gaddina	La Gallina
L'amuri	El Amor	L'estati	El Verano

ARTICULOS INDEFINIDOS

Sicilianu	Spagnolu
Nu / Un	Un

Na

Una

Forma Masculina

Forma Femenina

Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Un / Nu Libbru	Un Libro	Na Matri	Una Madre
Un / Nu Patri	Un Padre	Na Casa	Una Casa
Nu Studenti	Un Estudiante	N' amica	Una Amiga
Nu Donu	Un Regalo	N' oliva	Una Aceituna
Nu Bassu	Un Bajo	Na Chitarra	Una Guitarra

FORMAS PLURALES DE ALGUNOS SUSTANTIVOS

SINGULAR

PLURAL

Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Capu	Jefe (a)	Capi	Jefes (as)
Porta	Puerta	Porti	Puertas
Gattu(a)	Gato(a)	Gatti	Gatos (as)
Matri	Madre	Matri	Madres

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN CON LETRA " A " EN FORMA SINGULAR, Y EN PLURAL CAMBIAN A LETRA " i ". EJEMPLOS:

SICILIANU	SPAGNOLU	SICILIANU	SPAGNOLU
Pueta	Poeta (Masculino)	Pueti	Poetas
Socialista	Socialista (Mas / Fem)	Socialisti	Socialistas

SUSTANTIVOS CON TERMINACIONES " gghiu, gghia-cchiu, cchia " a gghi o cchi "
CAMBIANDO RESPECTIVAMENTE EN FORMA PLURAL.

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Figghiu	Hijo	Figghi	Hijos
Figghia	Hija	Figghi	Hijas
Oricchia	Oreja	Oricchi	Orejas

En los Sustantivos Figghi en forma plural para enfatizar si son "Hijos-Hijas", debemos decir " Figghi Masculi refiriendonos a Hijos, y Figghi Fimmini a Hijas "

* Algunos Sustantivos en " cu " cambian a una " c " suave si el acento esta en la antepenultima, si esta en la penultima, L a " c " normalmente es fuerte, pero hay algunas excepciones.

EJEMPLOS DE ACENTUADAS EN LA ANTEPENULTIMA

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Monacu	Monje	Monaci	Monjes
Medicu	Medico	Medici	Medicos
Fisicu	Fisico	Fisici	Fisicos
Monaca	Monja	Monachi	Monjas

EJEMPLOS DE ACENTUADAS EN LA PENULTIMA

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Parcu	Parque	Parchi	Parques
Sceccu	Burro	Scecchi	Burros
Beccu	Pico	Becchi	Picos

EXEPCIONES AL ACENTO EN LA PENULTIMA

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Amicu	Amigo	Amici	Amigos
Greco	Griego	Greci	Griegos
Porcu	Puerco	Porci	Puercos
Nimicu	Enemigo	Nimici	Enemigos
Amica	Amiga	Amichi	Amigas

PLURALES DE ALGUNOS SUSTANTIVOS QUE TERMINAN EN "iu-ia"

EJEMPLOS

Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Studiu	Estudio	Studii	Estudia
Disiu	Deseo	Disii	Desea

Grazzia	Gracia	Grazzii	Gracias
Farmacia	Farmacia	Farmacii	Farmacias

PLURALES INVARIABLES: Sustantivos singulares que terminan en letra " i " .

SINGULAR

PLURAL

Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
L'azzioni	La acción	L'azzioni	Las Acciones
Lu Brinnisi	El Brindis	Li Brinnisi	Los Brindis
La Facci	La Cara	Li Facci	Las Caras
La Matri	La Madre	Li Matri	Las Madres
Lu Patri	El Padre	Li Patri	Los Padres
Lu Pedi	El Pie	Li Pedi	Los Pies
Lu Voi	El Buey	Li Voi	Los Bueyes

SUSTANTIVOS FEMENINOS QUE TERMINAN EN LETRA " U " , HAY TRES COMUNES.

SINGULAR

PLURAL

Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
La Ficu	El Higo	Li Ficu	Los Higos
La Manu	La Mano	Li Manu	Las Manos
La Soru	La Hermana	Li Soru	Las Hermanas

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN CON UNA VOCAL ACENTUADA SON INVARIABLES EN FORMA PLURAL.

EJEMPLOS

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu Cafè	El Cafè	Li Cafè	Los Cafés
La Cità	La Ciudad	Li Cità	Las Ciudades
Lu Tassì	El Taxi	Li Tassì	Los Taxis
La Tribbù	La Tribu	Li Tribbù	Las Tribus
La Virtù	La Virtud	Li Virtù	Las Virtudes

SUSTANTIVOS CON UN PLURAL IRREGULAR EN " A "

En Siciliano existe un grupo grande de sustantivos masculinos generalmente con terminacion " u " en forma singular y en en letra " i ", pero en forma plural cambian su terminacion a una letra " a ". En algunos casos se presta a tener tanto " i " como " a " en forma plural.

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN CON LETRA " A " EN FORMA PLURAL

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu Cannolu	La pipa	Li Cannola/ Li Cannoli	Las pipas
Lu Celu	El Cielo	Li Cela / Li Celi	Los Cielos
Lu Chilù	El Kilo	Li Chila	Los Kilos
Lu Chiovu	El Clavo	Li Chiova / Li Chiovi	Los Clavos

Lu Cocciu	La Mora	Li Coccia	Las Moras
Lu Cornu	El Cuerno	Li Corna	Los Cuernos
Lu Corpu	El Golpe	Li Corpa	Los Golpes
Lu Filu	El Hilo	Li Fila	Los Hilos
Lu Focu	El Fuego	Li Foca / Li Fochi	Los Fuegos
Lu Fruttu	La Fruta	Li Frutta / Li Frutti	Las Frutas
Lu Gigghiu	La Ceja	Li Gigghia	Las Cejas
Lu iardinu	El Jardin	Li iardina / Li iardini	Los Jardines
Lu iornu	El Dia	Li iorna	Los dias
Lu Libbru	El Libro	Li Libbra	Los Libros
Lu Lignu	El Leño	Li Ligna	Los Leños
Lu Linzolu	La Hoja "papel"	Li Linzola	Las Hojas
Lu Migghiu	La Milla	Li Migghia	Las Millas
Lu Muru	El Muro	Li Mura / Li Muri	Los Muros
Lu Numiru	El Numero	Li Numira	Los Numeros
L'ogghiu	El Aceite	L'ogghia	Los Aceites
L'ovu	El Huevo	L'ova	Los Huevos
Lu Piattu	El Plato	Li Piatta / Li Piatti	Los Platos
Lu Pizzu	El Punto	Li Pizza / Li Pizzi	Los Puntos
Lu Piru	La Pera	Li Pira	Las Peras
Lu Pregu	La Alegria	Li Prega	Las Alegrias
Lu Prunu	La Ciruela Pasa	Li Pruna	Las Ciruelas

Lu Pumu	La Manzana	Li Puma	Las Manzanas
Lu Sirvizzu	El Servicio	Li Sirvizza	Los Servicios
Lu Solu	El Suelo	Li Sola	Los Suelos
Lu Spicchiu	El Hueso "De frutas"	Li Spicchia / Li Spicchi	Los Huesos
Lu Trenu	El Tren	Li Trena / Li Treni	Los Trenes

SUSTANTIVOS RELACIONADOS CON EL CUERPO CON LA TERMINACION "A" EN FORMA PLURAL:

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu Ciriveddu	El Cerebro	Li Cirivedda	Los Cerebros
Lu Ficatu	El Hígado	Li Ficata	Los Hígados
Lu iditu	El Dedo	Li idita	Los Dedos
Lu Ginocchiu	La Rodilla	Li Ginocchia	Las Rodillas
Lu Labbru	El Labio	Li Labbra	Los Labios
L' ossu	El Hueso	L' ossa	Los Huesos
Lu Piditu	El pedo(gas)Flatulencia	Li Pidita	Los Pedos
Lu Pilu	El Pelo	Li Pila	Los Pelos
Lu Pugnu	El Puño	Li Pugna	Los Puños
L' ugnu	La Uña	L'ugna	Las Uñas
Lu Vrazzu	El Brazo	Li Vrazza	Los Brazos

SUSTANTIVOS CON TERMINACIONES " EDDU " CON PLURAL QUE TERMINAN CON LA LETRA " A":

SINGULAR		PLURAL	
SICILIANU	SPAGNOLU	SICILIANU	SPAGNOLU
L' agneddu	El Cordero	L 'agnedda	Los Corderos
L 'aneddu	El Anillo	L 'anedda	Los Anillos
Lu Casteddu	El Castillo	Li Castedda	Los Castillos
Lu Cuteddu	El Cuchillo	Li Cutedda	Los Cuchillos
Lu Marteddu	El Martillo	Li Martedda	Los Martillos
Lu Panareddu	La Canastita	Li Panaredda	Las Canastitas
Lu Piatticeddu	El Platito	Li Piatticedda	Los Platitos

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN EN "ARU",Y EN "A" EN FORMA PLURAL.

Singular		Plural	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu buttunaru	El botonero	Li buttunara	Los botoneros
Lu cintinaru	El cien	Li Cintinara	Los cientos
Lu ferraru	El herrero	Li ferrara	Los herreros
Lu paru	El par	Li para	Los pares
Lu panaru	La canasta	Li panara	Las canastas
Lu picaru	El pastor	Li picara	Los pastores
Lu scarparu	El zapatero	Li scarpara	Los zapateros
Lu sularu	El atico	Li sulara	Los aticos
Lu migghiaru	El millar	Li migghiara	Los millares
Lu tabbaccaru	El tabaquero	Li tabbaccara	Los tabaqueros

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN "UNI" Y EN "A" EN PLURAL

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu baruni	El baron	Li baruna	Los barones
Lu buttuni	El boton	Li buttuna	Los botones
Lu campiuni	El campeon	Li campiuna	Los campeones
Lu cugghiuni	El testiculo	Li cugghiuna	Los testiculos
Lu liuni	El leon	Li liuna	Los leones
Lu patruni	El patron	Li patruna	Los patrones
Lu scagghiunii	El canino "diente"	Li scagghiuna	Los caninos
Lu scaluni	El escalon	Li scaluna	Los escalones
Lu turruni	La torre	Li turruna	Las torres
Lu vasuni	El beso	Li vasuna	Los besos
Lu vastuni	El baston	Li vastuna	Los bastones

SUSTANTIVOS QUE TERMINAN EN "URI" CON PLURAL "A"

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu cumpusituri	El compositor	Li cumpusitura	Los compositores
Lu dutturi	El doctor	Li duttura	Los Doctores
Lu prufissuri	El profesor	Li prufissura	Los profesores
Lu tradituri	El traidor	Li traditura	Los traidores
Lu piccaturi	El pecador	Li piccatura	Los pecadores

SUSTANTIVOS CON UN PLURAL IRREGULAR EN "URA"

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
Lu corpu	El cuerpo	Li corpi/Li corpura	Los cuerpos
Lu iocu	El juego	Li iochi/Li iocura	Los juegos
Lu tempu	El tiempo	Li tempi/Li tempura	Los tiempos
Lu voscu	El bosque	Li voschi/Li voscura	Los bosques

SUSTANTIVO CON UN PLURAL IRREGULAR EN "INI"

SINGULAR		PLURAL	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
L'omu	El hombre	L'omini	Los hombres

FORMA FEMENINA DE SUSTANTIVOS

MASCULU/MASCULINO		FIMMINILI/FEMENINO	
Sicilianu	Spagnolu	Sicilianu	Spagnolu
L'artista	El artista	L'artista	La artista
Lu gattu	El gato	La gatta	La gata
Lu re	El rey	La riggina	La reina
Lu cani	El perro	La cagna	La perra
Lu liuni	El leon	La liunissa	La leona

L'atturi	El actor	L'attrici	La actriz
Lu cumpusituri	El compositor	La cumpusitura	La compositora
La duca	El duque	La Duchissa	La duquesa
Lu principi	El principe	La principissa	La princesa
Lu prufissuri	El profesor	La prufissurissa	La profesora
Lu pueta	El poeta	La puitissa	La poeta
Lu studenti	El estudiante	La studintissa	La estudiante
Lu tissituri	El tejedor	La tissitura	La tejedora

ADJECTIVOS CON 4 TERMINACIONES

SICILIANU SPAGNOLU

Catolicu	Catolico
Catolica	Catolica
Catolici	Catolicos (plural masculino)
Catolichi	Catolicas (plural femenino)

OTRO EJEMPLO

Fantasticu	Fantastico
Fantastica	Fantastica
Fantastici	Fantasticos(plural masculino)
Fantastichi	Fantasticas (plural femenino)

ADJETIVOS CON 3 TERMINACIONES

SICILIANU SPAGNOLU

Bonu	Bueno
Bona	Buena
Boni	Buenos/Buenas
Beddu	Bello
Bedda	Bella
Beddi	Bellos/Bellas
Pricisu	Preciso
Pricisa	Precisa
Pricisi	Precisos/Precisas

ADJETIVOS CON 2 TERMINACIONES

SICILIANU SPAGNOLU

Socialista	Socialista(Masculino)
Socialista	Socialista(Femenino)
Socialisti	Socialistas(Femenino/Masculino)

ADJETIVOS CON 1 TERMINACION

SICILIANU SPAGNOLU

Granni	Largo
Granni	Larga
Granni	Largos/Largas

ADJETIVOS USADOS COMO SUSTANTIVOS

SICILIANU	SPAGNOLU
Chiddu granni	Aquel Largo
Chidda cuntenti	Aquella contenta
Chidda bedda	Aquella bella
Chiddi poviri	Aquellos/Aquellas Pobres

"CHIDDU,CHIDDA Y CHIDDI" Son llamados pronombres demostrativos

POSICIÓN DE ADJETIVOS

SICILIANU	SPAGNOLU
L'omu Sicilianu	El hombre siciliano
La fimmina Siciliana	La mujer siciliana
Li re catolici	Los reyes catolicos
L'erba viridi	La hierba verde
L'omu vecchju	El hombre viejo
La fimmina cuntenti	La mujer contenta

ALGUNOS ADJETIVOS DESCRIPTIVOS ALGUNAS VECES SON PRECIDIDOS POR UN SUSTANTIVO

SICILIANU	SPAGNOLU
Atru	Otro
Beddu	Bello
Bonu	Bueno
Bruttu	Malo/Mal
Granni	Viejo,Grande
Giuvini	Joven
Malu	Malo/Mal
Ladiu/Lariu	Feo
Megghiu	Mejor
Nicu	Chico/Joven
Pegghiu	Peor
Picciulu	Pequeño
Poviru	Pobre
Stissu(a)	Mismo(a)
Tintu	Malo
Vecchju	Viejo

EJEMPLOS

MASCULINO

SICILIANU	SPAGNOLU
Nautru omu	Otro Hombre
Beddu tempu	Buen Clima

Bruttu tempu	Mal Clima
Un giuvini omu	Un jovencito
Lu gran omu	El gran hombre
Nu pegghiu avviniri	Un peor porvenir
Lu vecchiu gaddu	El gallo viejo
Lu malu omu	El hombre malo

FEMENINO

SICILIANU	SPAGNOLU
Nautra fimmina	Otra mujer
La bedda fimmina	La bella mujer
La bona cosa	La buena cosa
La giuvina fimmina	La jovencita
La megghiu cosa	La mejor cosa
Na nica cosa	Una pequeña cosa
La vecchia casa	La casa vieja
La picciula casa	La pequeña casa

PRACTICA LA PRONUNCIACIÓN DE LAS PALABRAS

SICLIANU SPAGNOLU

" B "

Bonu	Bueno
Abbaiari	LadRAR
Banna	Lugar
Bannera	Bandera

" P "

Pani	Pan
Pesti	Peste
Pirsuna	Persona
Paisi	Pais
Pastu	Comida

" D "

Dinari	Dinero
Diri	Decir
Dari	Dar
Deci	Diez
Doppu	Despues

" T "

Tempu	Tiempo
Teniri	Tener
Testa	Cabeza
Tali	Tal
Tu	Tu

" G "

Gattu	Gato
Gula	Garganta
Godiri	Disfrutar
Ghiacciu	Hielo
Grassu	Gordo

" C "

Cani	Perro
Chiaru	Claro
Cui	Con
Culuri	Color
Chi	Que

" SC "

Scarpa	Zapato
Scola	Escuela
Schiavu	Esclavo
Scopu	Effecto
Scurriri	Fluir

" G " suave

Già	Ya
Giru	Tur
Giustu	Justo
Giuvini	Joven

" C " suave

Cecu	Ciego
Cità	Ciudad
Cincu	Cinco
Citari	Citar
Celu	Cielo

" SC " suave

Scrusciu	Ruido
Scinniri	Desender/bajar
Scena	Escena
Sceccu	Asno/Burro
Scioccu	Estupido/Guey

" F "

Facci	Cara
-------	------

Fumu	Humo
Facili	Facil
Fami	Hambre

" V "

Vuci	Voz
Vita	Vida
Vasu	Jarron
Veru	Verdadero
Veniri	Venir

" Z "

Ziu	Tio
Zitu	Prometido
Zingaru	Jitano
Azzaru	Acero

" Z " (dz) Pronunciacion

Zeru	Cero
Zona	Zona
Zefiru	Brisa

" S "

Sali	Sal
Casa	Casa
Sutta	Debajo
Cosa	Cosa
Risu	Arroz

"M "

Ma	Pero
Magru	Flaco
Mettiri	Poner/meter
Amuri	Amor
Amicu(a)	Amigo(a)

" N "

Novi	Nueve
Nasu	Nariz
Nutari	Notar
Nivi	Nieve
Niputi	Sobrino(a)/Nieto(a)

" NG "

Longu	Largo
Sangu	Sangre
Lunghizza	Longitud
Nglisi	Ingles
Ngannari	Engañar

VERBOS: PRESENTE

En Siciliano solo hay dos formas de conjugaciones, Ejemplo:

Infinitivos que terminen en -ari Infinitivos que terminen en -iri

Parrari (Hablar)

iu parru: Yo hablo
 tu parri: Tu hablas
 iddu parra: el habla
 idda parra: ella habla
 vossia parra: usted habla
 nuautri parramu: nosotros hablamos
 vuautri parrati: ustedes hablan
 iddi parranu(parrunu): ellos hablan

Rispunniri (Responder)

iu rispunnu: yo respondo
 tu rispunni: tu respondes
 iddu rispunni: el responde
 idda rispunni: ella responde
 vossia rispunni: usted responde
 nuautri rispunnemu: nosotros respondemos
 vuautri rispunnitii: ustedes responden
 iddi rispunninu(rispunnunu): ellos responden

Finiri (Terminar)

iu finisciu: yo termino
 tu finisci: tu terminas
 iddu finisci: el termina
 idda finisci: ella termina
 vossia finisci: usted termina
 nuautri finemu: nosotros terminamos

vuautri finiti: ustedes terminan
iddi finiscinu(finisciunu): ellos terminan

Purtari (Cargar)

iu portu: yo cargo
tu porti: tu cargas
iddu porta: el carga
idda porta: ella carga
vossia porta: usted carga
nuautri purtamu: nosotros cargamos
vuautri purtati: ustedes cargan
iddi portanu(portunu): ellos cargan

Ripetiri (Repetir)

iu ripetu: yo repito
tu ripeti: tu repites
iddu ripeti: el repite
idda ripeti: ella repite
vossia ripeti: usted repite
nuautri ripitemu: nosotros repetimos
vuautri ripititi: ustedes repiten
iddi ripetinu(ripetunu): ustedes repiten

Circari (Buscar-Tratar/Intentar)

iu cercu: yo trato
tu cerchi: tu tratas
iddu cerca: el trata
idda cerca: ella trata
vossia cerca: usted trata
nuautri circamu: nosotros tratamos
vuautri circati: ustedes tratan
iddi cercanu(cercunu): ellos tratan

Manciarì (Comer)

iu manciu: yo como
tu manci: tu comes
iddu mancia: el come
idda mancia: ella come
vossia mancia: usted come
nuautri manciamu: nosotros comemos

vuautri manciati: ustedes comen
iddi mancianu(manciuunu): ellos comen

Cogghiri (Recojer-Agarrar)

iu cogghiu: yo recojo
tu cogghi: tu recojes
iddu cogghi: el recoje
idda cogghi: ella recoje
vossia cogghi: usted recoje
nuautri cugghiemu: nosotros recojemos
vuautri cuhhiti: ustedes recojen
iddi cogghiuunu(cogghinu): ellos recojen

Danniggiari (Lastimar-Dañar)

iu danneggiu: yo daño
tu daneggi. tu dañas
iddu daneggia: el dañá
idda daneggia: ella dañá
vossia danneggia: usted dañá
nuautri danniggiamu: nosotros dañamos
vuautri danniggiati: ustedes dañan
iddi danneggianu(danneggiunu): ellos dañan

Taliari (Observar- Mirar)

iu taliu: yo observo
tu talii. tu observas
iddu talia: el observa
idda talia: ella observa
vossia talia: usted observa
nuautri taliamu: nosotros observamos
vuautri taliati: ustedes observan
iddi talianu(taliunu) ellos observan

Passiari (Pasear)

iu passiu: yo paseo
tu passii: tu paseas
iddu passia: el pasea
idda passia: ella pasea

vossia passia: usted pasea
nuautri passiamu: nosotros paseamos
vuautri passiatu: ustedes pasean
iddi passianu(passiunu): ellos pasean

VERBOS COMUNES EN SICILANO MEMORIZALOS:

Essiri (ser)

iu sugnu: yo soy
tu si: tu eres
iddu è: el es
idda è: ella es
vossia è: usted es
nuautri semu: nosotros somos
vuautri siti: ustedes son
iddi sunnu: ellos son

Aviri (Tener)

iu aiu: yo tengo
tu ai: tu tienes
iddu avi: el tiene
idda avi: ella tiene
vossia avi: usted tiene
nuautri avemu: nosotros tenemos
vuautri aviti: ustedes tienen
iddi annu: ellos tienen

Dari (Dar)

iu dugnu: yo doy
tu duni(dai): tu das
iddu duna(da): el da
idda duna(da): ella da
vossia duna(da): usted da
nuautri damu: nosotros damos
vuautri dati: ustedes dan
iddi dannu: ellos dan

Stari (Estar)

iu stai: yo estoy
tu stai: tu estas
iddu sta: el esta
idda sta: ella esta
vossia sta: usted esta
nuautri stamu: nosotros estamos
vuautri stati: ustedes estan
iddi stannu: ellos estan

Fari (Hacer)

iu fazzu: yo hago
tu fai: tu haces
iddu fa(faci): el hace
idda fa(faci): ella hace
vossì fa(faci): usted hace
nuautri facemu: nosotros hacemos
vuautri faciti: ustedes hacen
iddi fannu: ellos hacen

Diri (Decir)

iu dicu: yo digo
tu dici: tu dices
iddu dici: el dice
idda dici: ella dice
vossia dici: usted dice
nuautri dicemu: nosotros decimos
vuautri dicitì: ustedes dicen
iddi dicinu(dicunu): ellos dicen

Putiri (Poder)

iu pozzu: yo puedo
tu poi: tu puedes
iddu pò: el puede
idda pò: ella puede
vossia pò: usted puede
nuautri putemu: nosotros podemos
vuautri putiti: ustedes pueden
iddi ponnu: ellos pueden

Iri (Ir)

iu vaiu: yo voy
tu vai: tu vas
iddu va: el va
idda va: ella va
vossia va: usted va
nuautri iemu: nosotros vamos
vuautri iti: ustedes van
iddi vannu: ellos van

Vuliri (Querer)

iu vogghiu: yo quiero
tu voi: tu quieres
iddu voli: el quiere
idda voli: ella quiere
vossia voli: usted quiere
nuautri vulemu: nosotros queremos
vuautri vuliti: ustedes quieren
iddi vonnu: ellos quieren

Sapiri (Saber)

iu sacciu: yo se
tu sai(sa'): tu sabes
iddu sapi(sa): el sabe
idda sapi(sa): ella sabe
vossia sapi(sa): usted sabe
nuautri sapemu: nosotros sabemos
vuautri sapiti: ustedes saben
iddi sannu: ellos saben

Veniri (Venir)

iu vegnu: yo vengo
tu veni: el viene
iddu veni: el viene
idda veni: ella viene
vossi veni: usted viene
nuautri vinemu: nosotros venimos
vuautri viniti: ustedes vienen
iddi veninu(venunu-vennu): ellos vienen

Teniri (Tener)

iu tegnu: yo tengo
tu teni: tu tienes
iddu teni: el tiene
idda teni: ella tiene
vossia teni: usted tiene
nuautri tinemu: nosotros tenemos
vuautri tiniti: ustedes tienen
iddi teninu(tenunu-tennu): ellos tienen

Poniri (Poner)

iu pognu: yo pongo
tu poni: tu pones
iddu poni: el pone
idda poni: ella pone
vossia poni: usted pone
nuautri punemu: nosotros ponemos
vuautri puniti: ustedes ponen
iddi ponnu(poninu-ponunu): ellos ponen

Vidiri (Ver)

iu viu- vidu: yo veo
tu vidi: tu ves
iddu vidi: el ve
idda vidi. ella ve
vossia vidi: usted ve
nuautri videmu: nosotros vemos
vuautri viditi: ustedes ven
iddi vidinu(vidunu): ellos ven

Duviri (Deber)

iu devu(divu): yo debo
tu devi: tu debes
iddu devi: el debe
idda devi: ella debe
vossia devi: usted debe
nuautri duvemu: nosotros debemos
vuautri duviti: ustedes deben
iddi devinu(devunu,divunu,divinu): ellos deben

SUSTANTIVOS SICILIANU-SPAGNOLU

SICILIANU

SPAGNOLU

l'annu:	El año
l'amuri:	el amor
la biancaria:	lavanderia
la camula:	La polilla
la casa:	la casa
lu celu:	el cielo
la chiazza:	la plaza
lu cori:	el corazòn
lu difettu:	el defecto
lu dinaru li dinari:	el dinero- los dineros
lu diu:	el dios
la donna:	la señorita
lu donu:	el don
lu feli:	el odio
lu figghiu:	el hijo
la fimmina:	la mujer
lu focu:	el fuego
lu frati:	el hermano
lu gaddu:	el gallo
la gilusia:	la celosia
la iamma-l'amma:	la pierna
lu iornu:	el dia
lu libbru:	el libro
lu lignu.	el leño
la luna:	la luna
la manu:	la mano
la mamma:	la mama
la matina:	la mañana
la matri:	la madre
lu millipedi:	el venenoso
lu nervu:	el nervio
l'occhiu:	el ojo
l'ovu:	el huevo
l'omu:	el hombre
lu parmu:	la palma
la parola-palora:	la palabra
la picciridda-piccilidda:	la niña, la bebe
lu picciriddu-picciliddu:	el niño, el bebe
lu tempu:	el tiempo
la scala:	la escalera
lu scurpiuni:	el escorpion

lu sirpenti:	la serpiente
la soru:	la hermana
lu studiu:	el estudio
lu sulì:	el sol
lu travagghiu:	el trabajo
la vasca:	la tina
lu viddanu:	el campesino

VERBOS- LI VERBI

SICILIANU	SPAGNOLU
Acchianari	Trepar
Addrizzari	Enderezar
Amari	Amar
Ammucciari	Esconder
Avvilinari	Envenenar
Cantari	Cantar
Chianciri	LLorar
È	Es
Fa	Hace
Finiri	Terminar
Guardari	Cuidar,Mirar
Lavari	Lavar
Misurari	Medir
(i)mpristari	Prestar
Passari	Pasar
Purtari	Cargar
Riciviri	Recibir
Ripetiri	Repetir
Rimpruvirari	Regañar
Rispunniri	Responder
Spanniri	Derramar
Supirari	Superar
Teniri d'occhiu	Echarle un ojo
Travagghiarì	Trabajar
Vinniri	Vender
Vulari	Volar

LI AGGETIVI- LOS ADJETIVOS

SICILIANU	SPAGNOLU
-----------	----------

Beddu	Bello
Bonu	Bueno
Duci	Dulce
Debbuli	Debil
Forti	Fuerte
Ogni	Cada
Simplici	Simple
Stortu	Torcido
Nun-non 'un-unn'(antes de vocal)	No
Sempri	Siempre
Spissu	Seguido

PRUVERBI N SICILIANU -PROVERBIOS EN SICILIANO

SICILIANU

SPAGNOLU

- 1.Amuri ammuccia ogni difettu: Amor oculta cada defecto
2. Lu tempu è dinaru El tiempo es dinero
- 3.Passanu li anni e volanu li iorna Pasan los años y vuelan los dias
- 4.La gilusia è la camula di l'amuri La celosía es la polilla del amor
- 5.L'omu nun si misura a parmu El hombre no se mide por la palma de la mano
- 6.La gilusia avvilena lu cori, Spanni lu felì ntra lu duci amuri: La celosía envenena el corazón, Derrama el odio dentro del dulce amor
7. Cu gaddu o senza gaddu, Diu fa iornu: Con gallo o sin gallo dios hace el dia
- 8.Lu lignu stortu s'addrzza a lu focu: El leño torcido se enderesa en el fuego.
- 9.La casa nun s'acchiana senza scala: La casa no se escala sin escalera
10. Tinemu d'occhju û scurpiuni e û sirpenti,ma nun nni guardamu dû millipeddi: Estamos al tanto de los escorpiones y serpientes pero no de su veneno.

LOS VERBOS -LI VERBI

Al igual que el idioma Español debemos memorizarlos, Hay 2 tipos de conjugaciones que terminan en :ari y en iri. A continuación unos ejemplos de los verbos.

Parrari	Hablar
iu parru	yo hablo
tu parri	tu hablas
iddu parra	el habla
idda parra	ella habla

vossia parra	usted habla
nuautri parramu	nosotros hablamos
vuatri parrati	ustedes hablan
iddi parranu	ellos hablan

Rispuniri

Responder

iu rispunnu	yo respondo
tu rispunni	tu respondes
iddu rispunni	el responde
idda rispunni	ella responde
vossia rispunni	usted responde
nuautri rispunnemu	nosotros respondemos
vuautri rispunniti	ustedes responden
iddi rispunninu	ellos responden

Finiri

Terminar

iu finisciu	yo termino
tu finisci	tu terminas
iddu finisci	el termina
idda finisci	ella termina
vossì finisci	usted termina
nuautri finemu	nosotros terminamos
vuautri finiti	ustedes terminan
iddi finisciunu	ellos terminan

Purtari

Cargar

iu portu	yo cargo
tu porti	tu cargas
iddu porta	el carga
idda porta	ella carga
vossia porta	usted carga
nuautri purtamu	nosotros cargamos
vuautri purtati	ustedes cargan
iddi portanu	ellos cargan

Ripetiri

Repetir

iu ripetu	yo repito
tu ripeti	tu repites
iddu ripeti	el repite

idda ripeti	ella repite
vossia ripeti	usted repite
nuautri ripitemu	nosotros repetimos
vuautri ripititi	ustedes repiten
iddi ripetunu	ellos repiten

FARI - HACER

Sicilianu	Spagnolu
iu fazzu	yo hago
tu fai	tu haces
vossia fa	usted hace
iddu fa	el hace
idda fa	ella hace
nuautri facemu	nosotros hacemos
vuautri faciti	ustedes hacen
iddi fannu	ellos hacen

VULIRI - QUERER

iu vogghiu	yo quiero
tu voi	tu quieres
vossì voli	usted quiere
iddu voli	el quiere
idda voli	ella quiere
nuautri vulemu	nosotros queremos
vuautri vuliti	ustedes quieren
iddi vonnu	ellos quieren

PONIRI - PONER

iu pognu	yo pongo
tu poni	tu pones
vossia poni	usted pone
iddu poni	el pone
idda poni	ella pone
nuautri punemu	nosotros ponemos
vuautri puniti	ustedes ponen
iddi ponnu	ellos ponen

DIRI - DECIR

iu dicu	yo digo
---------	---------

tu dici	tu dices
vossia dici	usted dice
iddu dici	el dice
idda dici	ella dice
nuautri dicemu	nosotros decimos
vuautri dicitu	ustedes dicen
iddi dicinu	ellos dicen

SAPIRI - SABER

iu sacciu	yo se
tu sai	tu sabes
vossia sapi	usted sabe
iddu sapi	el sabe
idda sapi	ella sabe
nuautri sapemu	nosotros sabemos
vuautri sapiti	ustedes saben
iddi sannu	ellos saben

VIDIRI - VER

iu viu-vidu	yo veo
tu vidi	tu ves
vossia a vidi	usted ve
iddu vidi	el ve
idda vidi	ella ve
nuautri videmu	nosotros vemos
vuautri viditi	ustedes ven
iddi vidinu-vidunu	ellos ven

FORMA IMPERATIVA DE ALGUNOS VERBOS.

SICILIANU	SPAGNOLU	SICILIANU	SPAGNOLU
Essiri	Ser	Aviri	Tener
tu sia	tu seas	tu ai-aia	tu tengas
vossia fussi	usted sea	vossia avissi	usted tenga
iddu fussi	el sea	iddu avissi	el tenga
idda fussi	ella sea	idda avissi	ella tenga
nuautri semu	Ntros seamos	nuautri avemu	ntros tengamo
vuautri siti	ustedes sean	vuautri aviti	ustedes tengan
iddi fussiru	ellos sean	iddi avissiru	ellos tengan
DARI	DAR	STARI	ESTAR

tu duna	tu des	tu sta-staia	tu estes
vossia dassi	usted de	vossia stassi	usted este
iddu dassi	el de	iddu stassi	el este
idda dassi	ella de	idda stassi	ella este
nuautri damu	nostros demos	nuautri stamu	estemos
vuautri dati	ustedes den	vuautri stati	uds esten
iddi dassiru	ellos den	iddi stassiru	ellos esten

FARI HACER PUTIRI PODER

tu fazza-fa`	tu hagas	tu pozza-po`	tu puedas
vossia facissi	ud haga	vossia putissi	ud pueda
iddu facissi	el haga	iddu putissi	el pueda
idda facissi	ella haga	idda putissi	ella pueda
nuautri facemu	ntros hagamos	nuautri putemu	podamos
vuautri faciti	ustedes hagan	vuautri putiti	uds puedan
iddi facissiru	ellos hagan	iddi putissiru	ellos puedan

DIRI DECIR IRI IR

tu dica-dici	tu digas	tu va`-vaia	tu vayas
vossia dicissi	ud diga	vossia issi	ud vaya
iddu dicissi	el diga	iddu issi	el vaya
idda dicissi	ella diga	idda issi	ella vaya
nuautri dicemu	digamos	nuautri iamu	vayamos
vuautri diciti	ustedes digan	vuautri iti	uds vayan
iddi dicissiru	ellos digan	iddi issiru	ellos vayan

VULIRI QUERER SAPIRI SABER

tu vogghia-vo`	tu quieras	tu saccia-sa`	tu sepas
vossia vulissi	ud quiera	vossia sapissi	ud sepa
iddu vulissi	el quiera	iddu sapissi	el sepa
idda vulissi	ella quiera	idda sapissi	ella sepa
nuautri vulemu	queramos	nuautri sapemu	sepamos
vuautri vuliti	uds quieran	vuliti sapiti	uds quieran
iddi vulissiru	ellos quieran	iddi sapissiru	ellos sepan

VENIRI VENIR TENIRI TENER

tu vegna-veni	tu vengas	tu tegna-teni	tu tengas
vossia vinissi	ud venga	vossia tinissi	ud tenga
iddu vinissi	el venga	iddu tinissi	el tenga

idda vinissi	ella venga	idda tinissi	ella tenga
nuautri vinemu	vengamos	nuautri tinemu	tengamos
vuautri viniti	uds vengan	vuautri tiniti	uds tengan
iddi vinissiru	ellos vengan	iddi tinissiru	ellos tengan

PONIRI	PONER	VIDIRI	VER
--------	-------	--------	-----

tu pogna-poni	tu pongas	tu vidi	tu veas
vossia punissi	ud ponga	vossia vidissi	ud vea
iddu punissi	el ponga	iddu vidissi	el vea
idda punissi	ella ponga	idda vidissi	ella vea
nuautri punemu	pongamos	nuautri videmu	veamos
vuautri puniti	uds pongan	vuautri viditi	uds vean
iddi punissiru	ellos pongan	iddi vidissiru	ellos vean

ESSIRI - SER

AVIRI - TENER

iu sugnu	yo soy	iu aiu	yo tengo
tu s`i	tu eres	tu ai	tu tienes
vossia `e	usted es	vossia avi	usted tiene
iddu `e	el es	iddu avi	el tiene
idda `e	ella tiene	idda avi	ella tiene
nuautri semu	nosotros somos	nuautri avemu	nstros tenemos
vuautri siti	ustedes son	vuautri aviti	ustedes tienen
iddi sunnu	ellos son	iddi annu	ellos tienen

DARI - DAR

STARI - ESTAR

iu dugnu	yo doy	iu staiu	yo estoy
tu duni-dai	tu das	tu stai-sta`	tu estas
vossia duna	usted da	vossi sta	usted esta
iddu duna	el da	iddu sta	el esta
idda duna	ella da	idda sta	ella esta
nuautri damu	nosotros damos	nuautri stamu	notros stamos
vuautri dati	ustedes dan	vuautri stati	ustedes estan
iddi dannu	ellos dan	iddi stannu	ellos estan

EJEMPLOS DE VERBOS EN INFINITIVO

Essiri: Nun `e facili imparari lu Sicilianu

No es facil aprender Siciliano

Aviri a: Aiu a purtari li libbra.

Tengo que cargar los libros

Stari: L'ariupranu sta pi partiri pi Roma

El avion esta por partir a Roma
 Fari: La mati cci fa purtari li libbra a so figghiu
 La madre (le) hace cargar los libros a su hijo
 Putiri: Pozzu teniri d'occhiu a lu picciriddu
 Puedo "tenerle-echarle un ojo al niño
 Iri: La fimmina va a mparari lu Sicilianu.
 La mujer va aprender Siciliano
 Vuliri: Vogghiu vinniri la casa a li me amici
 Quiero vender la casa a mis amigos
 Sapiri: Sacciu maniaru bonu la machina
 Se manejar bien el automovil
 Veniri: Veninu a vidiri a so mati
 Vienen a ver a su madre
 Vidiri: Viu a la mati rimpruvirari a so figghiu
 Veo a la madre regañando a su hijo
 Duviri: Cci devu dari li libbra a Maria
 Le devo dar los libros a maria

VOCABULARIU

SICILIANU

SPAGNOLU

l'annu	el año
l'amuri	el amor
la biancaria	lavadero
la camula	la polilla
la casa	la casa
lu celu	el cielo
la chiazza	la plaza
lu cori	el corazon
lu difettu	el defecto
lu dinaru-dinari	el dinero
lu diu	el dios
la donna	la señorita
lu donu	el regalo-don
lu feli	el odio
lu figghiu	el hijo
la fimmina	la mujer
lu focu	el fuego
lu frati	el hermano
lu gaddu	el gallo
la gilusia	la celosia
la iamma-'amma	la pierna

lu iornu	el dia
lu libbru	el libro
lu lignu	el leño
la luna	la luna
la manu	la mano
la mamma	la mamá
la matina	la mañana
la mati	la madre
lu millipedi	el venenoso
lu nervu	el nervio
l'occhiu	el ojo
l'ovu	el huevo
la parola-palora	la palabra
la picciridda	la niñita
lu picciriddu	el niñito
lu tempu	el tiempo
la scala	la escalera

Ringraziamu a:

- Laurence Matacia

Ajutatini a traduciri u
cursu na vostra lingua matri!!